

## “Interpretación de LSA-E: reflexión sobre la práctica de la interpretación directa e inversa”

Dictado por las docentes:

Lorena Cardoso y Natalia Kenseyán

**Fechas**

Duración: 4 semanas

**Modalidad:** A distancia, no incluye clases virtuales

**Objetivos del curso:** Que los alumnos adquieran conocimientos teóricos acerca de la interpretación en LSA-Español, directa e inversa, y los desafíos que éstas conllevan. Que refuercen estrategias de interpretación que favorezcan las competencias interpretativas, en función de los distintos tipos de textos y discursos. Que se familiaricen con herramientas que le permitan tomar decisiones adecuadas que aporten a una interpretación de calidad. Que realicen un análisis crítico sobre situaciones reales de interpretación y permitan proponer soluciones que redunden en una mejor calidad comunicativa.

**Destinatarios:** Intérpretes de LSA-E profesionales y estudiantes de Interpretación en Lengua de Señas Argentina, personas con conocimientos avanzados en LSA

**Idiomas:** El curso se dictará en español y en Lengua de Señas Argentina. Los ejercicios estarán dirigidos a personas que dominen ambas lenguas.

**Contenidos:**

**Módulo 1:** Técnicas de interpretación directa e inversa. Las distintas dimensiones del discurso en LSA y español.

Módulo 2: Tipologías textuales, correspondencia entre el mensaje de origen y el de llegada.

Módulo 3: Errores frecuentes en las técnicas interpretativas directa e inversa, LSA-E: lingüísticos, por omisión, adición, etc.

Módulo 4: Reflexión de situaciones reales de interpretación. Autoevaluación y trabajo en equipo.

### Metodología:

Se abordarán los diferentes módulos teóricos y prácticos, los cuales se subirán a la plataforma todos los días lunes, una vez que el alumno entregue la ejercitación realizada del módulo anterior. Los participantes tendrán acceso a material escrito y audiovisual, para trabajar las diferentes técnicas de interpretación directa e inversa. Subirán la ejercitación en formato de link de video, al igual que los profesores cuando realicen las correcciones de cada ejercitación. Las dudas y consultas serán revisadas por los profesores una vez al día y respondidas en el caso de que las hubiera. La opción del Foro propiciará además, un espacio de intercambio, reflexión y aprendizaje en equipo.

### Bibliografía de consulta

Famularo, R. & Massone, M.I. (2000). *Interpretación en lengua de señas: la lengua de la comunidad minoritaria sorda*. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

Famularo, R. (2010). *El sentido en el interpretar*. Montevideo: Revista LSI. Lengua de Señas e Interpretación. TUILSU. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

INADI (Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo) (2015).

*Buenas prácticas para la interpretación en Lengua de Señas Argentina en medios de comunicación audiovisual*. Argentina, CABA: Ministerio de Justicia y Derechos Humanos.

Maria M. de la Cruz Trainor (2004). *Traducción inversa: una realidad*.

Mildred L. Larson (1989). *La traducción basada en el significado*. Eudeba.

Drallny, Inés (2000). *Deconstrucción y Construcción del discurso a los fines de la interpretación*. Ciudad de Buenos Aires: II Congreso latinoamericano de traducción e interpretación, Colegio de traductores públicos de la ciudad de Buenos Aires.

Laura Bertone (1989). *En torno de Babel. Estrategias de la Interpretación simultánea*. Editorial Hachete.

Esther de los Santos Rodríguez, CNSE Fundación (2004). *Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos*.